



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраннх языков

  
Кузнецова О.В.  
«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.04 Информационные технологии в переводе**  
Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **прикладная магистратура**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**  
Квалификация (степень) выпускника – **магистр**  
Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностраннх языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва  
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и пере-  
водоведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины (модуля)	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	7
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
6.1. План самостоятельной работы студентов	11
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	12
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	13
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	13
а) основная литература;	13
б) дополнительная литература;	13
в) программное обеспечение;	14
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	15
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	16
10. Образовательные технологии	16
11. Оценочные средства (ОС)	17

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих видов профессиональной деятельности:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к базовым дисциплинам информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией на базовом уровне;
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями на базовом уровне;
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач на базовом уровне;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности на базовом уровне;
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной работы.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате изучения дисциплины студент должен

### ***Знать***

особенности базового программного обеспечения, с которым работает современный переводчик;

основные особенности, преимущества и недостатки различных типов носителей информации, словарей и справочников (в т.ч. электронных);

основные виды и особенности электронных словарей и других переводческих ресурсов, функциональные принципы их работы;

особенности основных информационно-поисковых систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода», базовые принципы обеспечения качества перевода, возможности решения, предоставляемые ими;

### ***Уметь***

эффективно применять доступные компьютерные технологии при осуществлении перевода, эффективно пользоваться доступными электронными ресурсами и приложениями;

адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;

осуществлять поиск необходимых единиц и дополнительной информации в словарях, составлять собственные базы слов и добавлять значения в имеющиеся;

применять достижения в области новых информационных технологий при осуществлении перевода;

применять при переводе текстовые редакторы в зависимости от требований заказчика.

### ***Владеть***

навыками использования компьютерных технологий при переводе текстов;

навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием с информационно-коммуникационных технологий (ИКТ); навыками работы с лексикографическими источниками (в том числе электронными) для составления баз данных, словников и т.п., осуществления перевода;

техникой перевода методиками поиска информации с применением новых информационных технологий, а также техникой обеспечения качества перевода, защиты информации при помощи современных программных средств;

навыками обработки информации источника с применением современных компьютерных технологий.

## **4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (очная форма обучения)**

Вид учебной работы	Всего ча-	Семестры
--------------------	-----------	----------

	<b>сов / за- четных единиц</b>	3			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>24</b>	<b>24</b>			
В том числе:					-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	24	24			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>21</b>	<b>21</b>			
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>Контроль самостоятельной работы</b>					
<b>Контроль</b>	<b>27</b>	<b>27</b>			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Экз			
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>24</b>	<b>24</b>			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		
	<b>зачетные единицы</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раз-дела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Информационные технологии в работе переводчика</b>	Компьютер как инструмент перевода. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика. Операционная система компьютера, прикладные программы. Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование. Microsoft Office. Microsoft Word для переводчика. Основные функции, необходимые для выполнения переводческих задач. Пе-

		ревод презентаций Microsoft Power Point. Перевод графических файлов для презентаций. Офисные приложения для других ОС. Мобильный Офис. «Облачные» офисные приложения
2.	<b>Электронные словари и интернет в работе переводчика</b>	Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарь АБВУД Lingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Lingvo online. Словарь Multitran для Windows. Словарь Multitran online Поиск в нескольких словарях. Словарь МультиЛекс. Онлайновые средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы. Электронные онлайн-энциклопедии. Форумы и взаимодействие с коллегами. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий. Дополнительные ресурсы, используемые для обеспечения процесса перевода и эффективного взаимодействия с работодателем: Skype, Viber, WhatsApp, Telegram. Электронные системы платежей. «Облачные» хранилища. Сайты коллективных переводов. Перевод субтитров. Обзор функций различных браузеров. Встроенные возможности и дополнительные приложения (add-ons).
3	<b>Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода</b>	История развития и машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности современных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе. Постредактирование МП. PROMT
4	<b>Автоматизированный перевод</b>	Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (ТМ). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом. Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation

	Memory в системе PROMT. Программа Fine Reader, Foxit PDF Editor и другие редакторы документов в формате pdf Работа с пакетом TRADOS. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. SmartCAT. Memsources
--	--

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
1										
2										
3										

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	<b>Информационные технологии в работе переводчика</b>	Компьютер как инструмент перевода. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика. Операционная система компьютера, прикладные программы. Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование Microsoft Office. Microsoft Word для переводчика. Основные функции, необходимые для выполнения переводческих задач.						

		<p>Перевод презентаций Microsoft Power Point. Перевод графических файлов для презентаций. Офисные приложения для других ОС. Мобильный Офис. «Облачные» офисные приложения</p>						
2.	<b>Электронные словари и интернет в работе переводчика</b>	<p>Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарь АБВУЯ Lingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Lingvo online. Словарь Multitran для Windows. Словарь Multitran online. Поиск в нескольких словарях. Словарь МультиЛекс. Онлайн-средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы. Электронные онлайн-энциклопедии. Форумы и взаимодействие с</p>						



		<p>коллегами. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий. Дополнительные ресурсы, используемые для обеспечения процесса перевода и эффективного взаимодействия с работодателем: Skype, Viber, WhatsApp, Telegram.</p> <p>Электронные системы платежей. «Облачные» хранилища. Сайты коллективных переводов. Перевод субтитров. Обзор функций различных браузеров. Встроенные возможности и дополнительные приложения (add-ons).</p>						
3.	<p><b>Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода</b></p>	<p>История развития и машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности совре-</p>						

		<p>менных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе. Постредактирование МП. PROMT</p>						
4	<b>Автоматизированный перевод</b>	<p>Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (ТМ). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом. Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memory в системе PROMT. Программа Fine Reader, Foxit PDF Editor и другие редакторы документов в формате pdf Работа с пакетом TRADOS. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. SmartCAT. Memsource</p>						

## 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоёмкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	<i>Информационные технологии в работе переводчика</i>		опрос	ОПК-17 ПК-16, ПК-37
2.	2	<i>Электронные словари и интернет в работе переводчика</i>		опрос	ОПК-17 ПК-16, ПК-37
3.	3	<i>Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода</i>		опрос	ОПК-17 ПК-16, ПК-37
4.	4	<i>Автоматизированный перевод</i>		Контрольная работа	ОПК-17 ПК-16, ПК-37

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
3	<b>Информационные технологии в работе переводчика</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
	<b>Электронные словари и интернет в работе перевод-</b>	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информацион-	

	<b>чика</b>	выполнение домашних заданий		ное обеспечение дисциплины»	
<b>6</b>	<b>Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
<b>12</b>	<b>Автоматизированный перевод</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических указаниях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые

		продуктивнее это сделать (план в уме).	учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учityваю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная литература

1. Ветитнев, А. М. Информационные технологии в социально-культурном сервисе и туризме. Оргтехника [Текст] : учеб. пособие / А. М. Ветитнев, Вл. В. Коваленко, В. В. Коваленко. - М. : Форум, 2010. - 400 с. : ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-91134-416-0 (20 экз.)
2. Анисимов, В. П. Метрология, стандартизация и сертификация (в сфере туризма) [Текст] : учеб. пособие / В. П. Анисимов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 253 с. - (ПРОФИЛЬ). - ISBN 978-5-98281-084-7 (10 экз.)
3. Мильнер, Б. З. Теория организации [Текст] : учебник / Б. З. Мильнер. - 8-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 848 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-004700-3 : 597.00 (20 экз.)
4. Светлов, Н. М. Информационные технологии управления проектами [Текст] : учеб. пособие для вузов / Н. М. Светлов. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 232 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-004472-9 (20 экз.)
5. Баин, А. М. Современные информационные технологии систем поддержки принятия решений [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. М. Баин. - М. : Форум, 2009. - 240 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0387-2 (9 экз.)

6. Синаторов, С. В. Информационные технологии в туризме [Текст] : учеб. пособие для сред. проф. образования / С. В. Синаторов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 336 с. : ил. - (ПРОФИль). - ISBN 978-5-98281-267-4 (10 экз.)
7. Гершензон, В. Е. Информационные технологии в управлении качеством среды обитания [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Е. Гершензон. - М. : Академия, 2003. - 288 с. - ISBN 5-7695-1162-1 (3 экз.)

#### б) дополнительная литература

1. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2012. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (22 экз.)
2. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7 (5 экз.)
3. Морозов, М. А. Информационные технологии в социально-культурном сервисе и туризме. Оргтехника [Текст] : учебник / М.А. Морозов ; Н.С. Морозова. - М. : Академия, 2002. - 240 с. - ISBN 5-7695-0998-8 9 (1 экз.)
4. Ноль, Л. Я. Информационные технологии в деятельности музея [Текст] : учеб. пособие для вузов / Л. Я. Ноль ; Российский Государственный Гуманитарный университет. - М. : РГГУ, 2007. - 204 с. - ISBN 978-5-7281-0966-2 (2 экз.)

#### в) программное обеспечение

##### в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.

9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).

6. «Библиотех».

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

## **10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.



В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

## 11. Оценочные средства (ОС):

### 11.1. Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

1. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую функциональную характеристику.
2. В чем отличие электронного словаря и онлайн-словаря по функциональности?
3. Почему по прогнозам экспертов портативные словари выйдут из употребления? С чем это связано?
4. Какие портативные устройства, обеспечивающие комфортную работу с текстом, Вам знакомы?

### 1.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	опрос	Информационные технологии в работе переводчика	ОПК-17 ПК-16, ПК-37
2	опрос	Электронные словари и интернет в работе переводчика	ОПК-17 ПК-16, ПК-37
3	опрос	Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода	ОПК-17 ПК-16, ПК-37
4	контрольная работа	Автоматизированный перевод	ОПК-17 ПК-16, ПК-37

#### Типовые контрольные вопросы

1. Возможно ли работать с несколькими электронными словарями? Как организовать работу переводчика при помощи ПК, чтобы сделать эту работу наиболее продуктивной?
2. Какие из известных Вам словарей имеют звуковой словарь или озвучивают слова? какие словари из известных Вам предоставляют возможность подгружать дополнительные словари?

3. Перечислите известные Вам переводческие порталы. Опишите, какие ресурсы доступны их пользователям?

### 11.3. Оценочные средства для итоговой аттестации (в форме экзамена)

#### Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Компьютер как инструмент перевода.
2. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика.
3. Конфигурация компьютера при работе переводчика. Использование вспомогательных устройств: принтер, сканер, кард-ридер. Операционная система компьютера, прикладные программы.
4. Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование.
5. Microsoft Excel для переводчика. Основные функции.
6. Microsoft Power Point в работе переводчика: специфика работы с программой, основные функции. Перевод презентаций, слайдов, вспомогательных и опорных материалов.
7. Обеспечение и контроль качества перевода. Предварительная подготовка документации. Проблема обеспечения единства терминологии.
8. Словари в работе переводчика. Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарь АБВУЯ Lingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Lingvo online. Словарь Multitran для Windows. Словарь Multitran online. Словарь Polyglossum. Поиск в нескольких словарях. Словарь МультиЛекс.
9. Онлайн-средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов, электронная почта. Переводческие порталы и ресурсы. Электронные он-лайн энциклопедии. Форумы и взаимодействие с коллегами. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий. Дополнительные ресурсы, используемые для обеспечения процесса перевода и эффективного взаимодействия с работодателем: ICQ, iWallet, Skype, Viber. Электронные системы платежей.
10. Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (ТМ). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом.
11. Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memo в системе PROMT.
12. Работа с пакетом TRADOS. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. Установка и работа с MultiTerm.
13. Программа Fine Reader
14. САТ-программы для переводчика
15. История развития и машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе.
16. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность.
17. Оценка эффективности современных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе.
18. Какова на Ваш взгляд практическая польза от развития навыков редактирования?
19. В чем разница между редактированием, корректурой и постредактированием? Почему работа редактора, корректора, переводчика оплачивается по разной ставке.

20. Какова норма выработки за рабочий день (8 часов работы) а) переводчика; б) редактора; в) корректора? Что такое стандартная переводческая страница?
21. Что такое авторедактирование?
22. Что такое литературное редактирование? Научное редактирование? Техническое редактирование?
23. Поясните, каким образом происходит редактирование перевода а) в редакторе Word; б) через переводческие платформы.
24. Представьте основные критерии оценки качества перевода, типы переводческих ошибок, охарактеризуйте каждый вид ошибок, штрафные баллы за допущенные ошибки.
25. Что собой представляет режим открытой редакторской правки? Осуществите редактирование предложенного фрагмента текста в режиме открытой редакторской правки. Укажите тип ошибки и назначьте штрафные баллы за каждую ошибку в примечаниях.
26. К какому виду МП относится продукт PROMT?
27. Какие тематические области (и соответственно, словари) существуют в PROMT?
28. Назовите отличия между МП, МАНТ, НАМТ (классификация Ларри Чайлдса).
29. Представьте классификацию видов МП по версии TAUS. Охарактеризуйте каждый вид МП (Transformer Architecture MT Engines, Indirect or Linguistic Knowledge Architecture, Hybrid Solutions).
30. Каково место МП в переводческом процессе?
31. Что такое правила перевода в PROMT?
32. По каким критериям осуществляется экспресс-оценка качества МП? Прокомментируйте суть каждой на примерах из переводимого документа.
33. Какие стратегии постредктирования Вы знаете? Прокомментируйте, в чем суть каждой.
34. Осуществите постредктирование фрагмента текста, переведенного через PROMT, определите природу ошибок, назовите ошибки, предложите версии замены.
35. Проведите экспресс-оценку качества МП текста со второго иностранного языка (для европейцев – нем, фр, итал, исп).
36. Откройте свой профиль в платформе ABBYY SMARTCAT, продемонстрируйте, как заполняется профиль, открывается проект, создается ТМ, глоссарий, как осуществляется перевод в редакторе. Что такое расширенные настройки?
37. Каким образом осуществляется контроль качества в платформе ABBYY SMARTCAT?
38. Что такое плейсхолдеры? Тэги? Для чего они нужны?
39. Каким образом используется МТ в платформе ABBYY SmartCAT? Системы какого типа доступны на платформе?
40. Пр продемонстрируйте и опишите алгоритм создания проекта по переводу документа формата PDF в ABBYY SMARTCAT? Что такое внешняя обработка файла, верстка оригинала, каким образом она осуществляется и для чего?
41. Что собой представляет программа ABBYY Aligner? Пр продемонстрируйте, как она работает, продемонстрируйте созданную при помощи Aligner Вами ТМ. Каким образом в дальнейшем используется ТМ при работе в ABBYY SmartCAT. Пр продемонстрируйте в своем профиле.

#### **Тематика рефератов:**

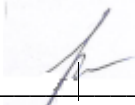
1. Информационные технологии в работе переводчика
2. Электронные словари и интернет в работе переводчика

3. Автоматизация процесса перевода
4. Системы машинного перевода
5. Роль редактирования в процессе перевода Структура процесс авторедатирования (саморедактирования).
6. Методика обучения саморедактированию.
7. Нормативные аспекты перевода и типологии переводческих ошибок.
8. Эрратология как теория ошибок: прикладной аспект.
9. Различные классификации видов МП и особенности каждого вида МП.
10. Эволюция подходов к МП.
11. Инструменты, используемые для оценки качества перевода.
12. Экспресс-оценка применимости МП на примере PROMT: критерии оценки
13. Стратегии пост-редактирования МП.
14. Классификации переводческих ошибок и система контроля качества в ABBYY SmartCAT (привести примеры 4 различных классификаций ошибок в современном переводе, сопоставить их с типами ошибок системе контроля качества в платформе).
15. Описание алгоритма командной работы в ABBYY SmartCAT (профиль, различные назначенные роли, менеджеры перевода, подбор переводчиков, оплата и т.д.).
16. Использование ABBYY SmartCAT для локализации: технические возможности, алгоритмы, проблемы и решения.
17. Адаптивный машинный перевод Lilt: особенности работы, техническое описание.

**Типовое задание:**

1. Расскажите о системе автоматизированного перевода PROMT и использовании Translation Memory в системе PROMT.
2. Расскажите о работе с пакетом TRADOS: состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. Установка и работа с MultiTerm.
3. Продемонстрируйте и опишите алгоритм создания проекта по переводу документа формата PDF? Что такое внешняя обработка файла, верстка оригинала, каким образом она осуществляется и для чего?

**Разработчик:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
доцент  
(занимаемая должность)

\_\_\_\_\_  
Вебер Е.А.  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения  
(наименование)

«06» марта 2020 г.  
Протокол № 7

Зав. кафедрой



/Н.В. Щурик/

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**